

Svensk-romsk ordlista över ord som förekommer på Migrationsverket.

Framtagen av Migrationsverkets projekt ”Tolka mig rätt – att öka kvaliteten i mötet med den sökande”, i samarbete med tolkar. Senast uppdaterad 2014-05-19.

Läs mer om projektet på [Migrationsverkets webbplats](#) (endast på svenska).

Romska är ett språk med stor variation beroende på av vilka, och i vilket område, språket talas. Om du, som arbetar som tolk i romska, har åsikter om den här ord- och begreppslistan, är du välkommen att höra av dig! Ifall flera personer hör av sig om samma ord eller begrepp, så är vi inte främmande för att göra ändringar och/eller tillägg i listan.

Švedikano – romano alavari lafencar ko isi ko Migraciakoro zavod

Ikaldo taro e Migraciakere zavodeskere projektea ”Tumačin man ispravno – te bajrarelpe o kvaliteti ko khedipa e kandidatencar”, sorobotibaja e tumačencar.

Hempaluno ažuriribe 2014-05-19.

Romane tani jek čhib bare variaciaja so zavisinela kastar hem ko savo than i čhib kerelape lafi. Ako tut, so kerea buti sar romano tumači, isi avera ginde/ stavia bašo akava lafi – hem pojmeskiri lista, šukar aljan te akhare ki mande! Te akhardže pobut manuša bašo isto lafi ja pojam, tegani nae te ovel amenge pharo te menina hem/ja te dodaina ki lista.

| Svenska | Romani – Arli |
|-----------------------------------|--|
| Alternativ skyddsstatusförklaring | Alternativno haljakeripe/ objasnibe bašo status arakhibaske / Alternativno deklariribe bašo status zaštitake |
| Alternativt skyddsbehövande | alternativno valjanibe/potreba arakhipaske (zaštita) |
| Anförda asylskäl | Vakerde/ navedime/ citirime azileskere sebestia/ motivia/razlogia |
| Asylutredning | Azileskoro rodjaripe /istraga |
| AT-UND | Uzuzetko/ Dispenzia tari dužnost te ljelpe licensa/dozvola bučake |
| Avviken | Našavdo, našaldo /našlo |
| Avvisning | Čhinavdo khujba (ki Švedia) odbiba, paldipe (kotar i Švedia) |

| | |
|---|---|
| Belastningsregister | Registeri bašo kaznime delia, kriminalnikano registeri, kaznime evidencie/delia |
| Beteckningsnummer, dossiernummer, dossnummer, LMA-nummer eller ärendenummer | Označimo gendo, dosieskoro/akteskoro gendo/broj, dosieskoro gendo, LMA- kgendo (kanuni astaribaske/ prifatibaske e azilanten) ja- predmeteskoro gendo |
| Bevisbörda – bevisningsskyldighet | Udžilipe/Dužnost dokažibaske/ mothovipaske / mothovipaskoro udžilipe /dokažibaskiri dužnost |
| Bifall | Dobinela / dindo /odobrimo |
| Databas | Kompjutereskiri /kompjutersko baza |
| Dublinförfrågan | Dablineskoro pučiba (upitniko) |
| Dublinförordningen | Dablin/ Dablineskiri – uredba/deklaracia/ decizia |
| Familjeanknytning | Phandipe/spoibe familijaja Familijarno spoibe/ spajanje |
| Familjebild | Familiakiri slika |
| Flyktingstatusförklaring | Status proglasibaske našlunen Deklaririmo status našlunenge/izbeglicenge |
| Folkbokföring | Manušengoro regisiririba |
| folkgrupp/ethnicitet | Narodno grupa /etnikani grupa/ethniciteti |
| Främlingspass | Pasoši stranconge/pasoši jabandžienge |
| Första asylland | Angluni/jekhto azileskiri phuv Prvo phuv rodibaske azili |
| Förvaltningslagen | Upravakoro/administraciakoro kanuni / zakon |
| Förvar | Phanlipe, phandipe / pritvor |
| God man | Starateli |
| Handläggare | Asistenti |
| Hemvist | Dživdipaskoro/ bešibaskoro than |

| | |
|--|--|
| Hushållsgemenskap | Barabarikano domakinluko / kheripen kherutni zaednica |
| Identitet | Identiteti |
| Inhibition | Inhibicia |
| Inlaga | Podnesak / prilog |
| Medborgarskap | Themutnipe /državjanstvo |
| Minderårig | Tikne beršengoro |
| Nöjdförklaring | Cidibe taro rodipaske izjasnibaja zadovolno (e presudaja) Akceptiribe (te prifatinipe i odluka) |
| Obstruktion | Blokiriba, opstrukcia |
| Offentlighets- och sekretesslagen | Kanuni / zakoni bašo javno pristup informacienge hem garavipe/tajnost |
| Offentligt biträde | Javno/ juridikano/ pravno pomočniko |
| Ombud | Zastupniko |
| Omedelbar avvisning | Hitno deportacia /hitno paldipe |
| Praktik | Praktika |
| Preskription av ett av- eller utvisningsbeslut | preskibiribe tari odluka paldibaske, ja odluka deportiribaske |
| Process | Procedura |
| Prövningstillstånd | Dozvola primibaske/ uložibaske rodipe/žalba |
| Resedokument, RD | Travel dokumenti / drumoskere dokumentia |
| Rättighet | Hako/pravo |
| Rättsligt ställningstagande | Pravno astardo stavi Juridikano ando stavi |
| Sanningsplikt | Dužnost vakeribaske o čačipe |
| Sannolik/sannolikt | Verovatno/ verovatnost |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Sekretess | Službeno tajna /garavipe |
| Självmant återvändande | Korkoromanglo /dobrovolno iranipe |
| Skyddsbehövande | Manuš kaske valjani arakhipe/zaštita potreba zastitake |
| Skyldighet | Dužnost |
| Smugglare/ människosmugglare | Krijumčari/šverceri / šverceri manušencar Manuš so nakhavela manušen preko granice ko kalo |
| Styrka/styrkt | Dokažipa / dokažimo /potvrdimio |
| Synnerligen ömmande omständigheter | Posebno dukhavde/žalno okolnostia But phare okolnostia |
| Säkert tredjeland | Sigurno trito phuv |
| Tidsfrist | Roko |
| Tjänsteman | Službeniko |
| Tystnadsplikt | obavezno te arakhelpe i garadin/tajna Službakiri tajna |
| Underlag | Podloga /osnova |
| Uppsikt | Nadzor / kontrola |
| Utlänningslagen | Kanuni jabandžienge/ stranconge stransko zakoni |
| Utvisning | Deportiriba/deportacia/ proteriba |
| Verkställighet av beslut | Izvšibe i odluka |
| Verkställighetshinder | Smetiba izvršibaske i odluka Blokada te izršinelpe i odluka |
| Vinna laga kraft | Te stupinel ki snaga |
| Vistelse | Bešipe / boravak |
| Vårdnadshavare | Starateli / parvarno |
| Välgrundad ansökan | Osnovimi /obrazložimi molba |

| | |
|------------------------------|---|
| Yrka | Rodiba |
| Yttrande | Izjava /izjavibe |
| Åberopa | Akharde, vakerde (ko diso) |
| Återetableringsstöd | Lovengoro ažutibe/pomoč iranibaske khere Ekonomikani pomoč okolenge so ka iranenpe khere |
| Återreseförbud | Zabrana iranibaske (khujbaske ki phuv) |
| Återtagande | Lejbe palal / te cidolpe palal |
| Återvändandedirektiv | Direktiva iranibaske palal |
| Överklagande | rodibe/žalba |
| Övrig skyddsstatusförklaring | aver haljakeripe/objasnibe bašo status arakhibaske/zaštítibaske / Javer deklariribe bašo status zaštítakoro |
| Övrigt skyddsbehövande | aver arakhibaskoro valjanipe/potreba javer status zaštítakoro |